

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ИНОСТРАННЫХ КИНОФИЛЬМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АРМЯНСКИЙ

Г. Р. САРКИСЯН

Кандидат педагогических наук, доцент

Доцент кафедры иностранного языка и литературы ГГУ

Сегодня уже невозможно представить себе современную жизнь без кино и кинематографа. Этот вид искусства прочно вошел в нашу жизнь в начале XX века и занял в ней очень важное место.

Это не только приятное времяпровождение: кинематограф выполняет важные социальные и философские функции: культурный обмен, формирование и развитие мировоззрения, сохранение и передача информации от поколения к поколению и др.

Говоря о культурной ценности кинематографа, невозможно не обратиться к одной из важнейших проблем в этой области — правильности перевода иностранных фильмов. Бесспорно, от качества перевода иностранного фильма зависит адекватность полноценной передачи его смысла для зрителя. Ведь неудачно переведенным словом можно полностью исказить суть исходного материала.

Знакомство с любым фильмом начинается с его названия. Именно названия фильмов размещаются на афишах, в трейлерах, упоминаются в фильмах, телепередачах и книгах, одним словом, именно они служат “визитками” фильмов. Вот почему проблемы, которые возникают при переводе названий фильмов, важны и особенно актуальны.

Следовательно, переводчик должен быть очень внимательным, переводя название фильма, чтобы сделать его таким же звучным и значимым, как оригинальное.

Цель данной статьи — проанализировать названия кинофильмов для установления связей между названием и содержанием и определения адекватности перевода названий фильмов с русского языка на армянский.

Наш интерес к этому вопросу вполне объясним. В 1993 году в Армении был принят Закон “О языке”, которым устанавливаются основные положения политики в области языка Республики Армения,

регулируется статус языка, языковые отношения органов государственной власти и управления, предприятий, учреждений и организаций. Первая же статья указанного закона гласит: “Государственный язык Республики Армения -армянский, который обслуживает все сферы жизни республики. Официальный язык Республики Армения - литературный армянский язык. Республика Армения содействует сохранению и распространению армянского языка среди армян, проживающих вне ее границ” [2]. Таким образом, армянский язык должен доминировать во всех сферах жизнедеятельности граждан РА. Этот закон распространяется также на все средства массовой информации, причем средствами массовой информации “признаются газеты, журналы, документальная хроника, ведомости и периодическая печать, издающиеся единовременно тиражом более 100 экземпляров, а также теле- и радио программы, кинодокументалистика, периодически создающие и публично распространяющие сведения и информацию в порядке, установленном настоящим Законом”. Здесь же читаем: “В Республике Армения языком печати и других СМИ является армянский. Массовая информация подготавливается и распространяется на армянском языке, по предложению учредителя и с разрешения органа, регистрирующего СМИ — также и на других языках. Печать и другие СМИ обязаны проявлять заботу о чистоте родного языка” [8].

Однако следует отметить, что после принятия вышеуказанного закона практика перевода иностранных кинофильмов насчитывает всего лишь несколько последних лет.

Возможно, этим и объясняется тот факт, что при переводе иностранных кинофильмов, и в частности названий кинофильмов встречается такое большое количество ляпов и казусов.

В данной статье мы попробовали представить типичные ошибки, допускаемые при переводе, и проанализировать причину возникновения неудачных переводов названий фильмов.

Одной из самых распространенных ошибок, которую допускают переводчики – это **проявления недостаточного внимания и рвения при переводе**. То есть переводчик не отягощает себя лишним обращением к словарям, не вникает в суть фразеологического выражения или

пренебрегает явной игрой слов в оригинальном названии. В результате теряется не только смысл, но и стилистическая окраска оригинала.

Так, название фильма “Ускользящая красота” (англ. Stealing Beauty) переведено на армянский язык как «Անհետացող գեղեցկություն» (возможно, следовало перевести «Գողացված/ յուրացված/հախշտակված գեղեցկություն»). В данном случае мы имеем дело не только с ошибкой при переводе названия фильма с русского на армянский, но и ошибку, допущенную при переводе оригинального английского названия, которое следовало бы перевести как “Украденная красота”. Ведь по сюжету фильма, прекрасная юная американка после самоубийства матери, известной поэтессы и топ-модели, отправляется в Италию. Ей предстоит провести лето на вилле давних друзей семьи, найти своего отца и потерять девственность... Но есть еще один, быть может, главный мотив этой поездки: стремление найти разгадку непонятной записи в оставленном матерью дневнике.

Другую картину мы наблюдаем при анализе названия фильма “Сокровище нации” (англ. National Treasure) — «Ազգային գանձերը». Это приключенческий фильм 2004 года компании Walt Disney Pictures. Действие фильма происходит в США, где в поисках затерянного сокровища главные герои похищают Декларацию независимости США, обнаруживают ключи и подсказки, ведущие их по пути тамплиеров и масонов. Очевидно, что на армянский язык название переведено точнее, чем с английского на русский язык.

Следующая проблема перевода имеет место в случаях, когда **переводчик, возможно, не имеет достаточно глубоких знаний языка и не видит скрытого смысла**, так как название, например, является частью пословицы или крылатого выражения. Для носителей языка оригинала скрытый смысл будет понятен без лишних объяснений. Но если переводчик упускает данный факт из виду, то в итоге переводной вариант становится непонятным зрителю.

Проблемы такого типа возникают, когда переводчик не учитывает особенности культурной среды оригинального названия фильма и, облегчая себе работу, прибегает к обычному дословному переводу. Тогда как название фильма должно быть не только адекватным сюжетной линии

фильма, но понятным для зрителей из другой культурной среды и с другой языковой картиной мира.

Так, название российского фильма “Гуляй, Вася” на армянский язык переведено как «Զրնի՛ի՛ր, Վսիշ», хотя при просмотре фильма мы понимаем, что в названии использована известная устойчивая синтаксическая конструкция “Гуляй + имя сущ.». **“Гуляй, Вася!”** или **“Гуляй, Вася, жуй опилки, я — хозяин лесопилки”** — известная поговорка, означающая, что просителю бесполезно надеяться на реализацию его желаний, грубо говоря “тебе здесь больше нечего ловить”. Издание «Живая речь. Словарь разговорных выражений» выделяет два значения фразы: 1. требование уйти, удалиться; 2. о неудачном деле, несбывшихся надеждах [1].

Согласно сюжету фильма, главному герою очень срочно нужно развестись со своей стервозной бывшей женой Василисой (сокращенно “Вася”). Несмотря на то, что они уже давно не живут вместе, Вася не хочет давать Мите то, что он хочет просто так. Мигера требует предоставить ей новую невесту, ради которой Митя требует развод. Пытаясь выйти из ситуации, герой фильма уговаривает местную официантку сыграть на часок роль его возлюбленной, но Васе оказывается этого мало и она хочет проверить чувства будущих молодоженов... Таким образом, становится очевидным, что о “прогулке” Василисы в прямом смысле этого слова и речи нет. Переводчику следовало учесть этот момент и перевести название на армянский язык аналогичным фразеологическим выражением либо близкой по значению конструкцией, при этом следовало сохранить и стилистическую окраску названия, употребив выражение из разговорного сленга, например «Փշխի՛ր, Վսիշ» или другое.

Не менее важным недостатком также является **стилистическое несоответствие оригинала и перевода**, которое возникает в случаях, когда переводчику так и не удастся найти наиболее оптимальный по стилю эквивалент для названия на языке перевода. В таких случаях, как правило, используются дословные переводы. Так, название известного фильма с Джулией Робертс и Ричардом Гиром “Сбежавшая невеста” (англ. Runaway bride) на одном из каналов армянского ТВ дословно перевели как «Փշխա՛ծ հարսնոցն». По сюжету, главная героиня фильма Мэгги, влюбившись и отправившись под венец, не выдержала и не дошла до

алтаря всего несколько шагов. На такую выходку еще можно было бы закрыть глаза, если бы это случилось один раз. Но Мэгги проделала этот фокус четырежды! То есть, героиня имеет привычку “сбегать” в последний момент. На наш взгляд на армянский язык название фильма следовало бы перевести как «Փխիշող հարմարութիւն» (справедливости ради следует отметить, что другие армянские телеканалы так и поступили), так как слово «Փխիշօ» на языке современной молодежи обозначает “нечто отрицательное, старомодное и т.д.”, а это слово никак нельзя применить по отношению к главной героине-невесте, которая “чудо, как хороша собой”.

Не менее редко приходится сталкиваться с тем, что недостаточная проницательность и профессиональность переводчика в итоге приводит к **несоответствию между его смыслом и переводом его названия**. В таком случае зритель опять остается в недоумении по поводу связи между названием фильма и его содержанием.

Так, название немецкого фильма “Не смотря ни на что” (нем. Mein Blind Date mit dem Leben, дословно – “Мое слепое свидание с жизнью”) переведено на армянский языка как «Հիշիշօ ոչ մի բանի», хотя любому человеку, владеющему русским языком, понятно, что конструкция “не смотря ни на что” отличается по смыслу от конструкции “несмотря ни на что”. Возможно, переводчик или переводчики не затруднили себя просмотром фильма. Иначе им было бы понятно, что здесь следовало бы применить конструкцию «Հիշիւելով ոչ մի բանի» либо «Հոռետեսելով ոչ մի բանի». В фильме представлена история, основанная на реальных событиях, о талантливом молодом человеке, который больше всего на свете мечтает о стажировке в самом престижном отеле Мюнхена. Ничто, даже внезапное ухудшение зрения, которое он сохраняет в тайне, не сможет встать у него на пути. Немного удачи, помощь друзей и вера в себя — вот рецепт его успеха.

Приведем другой пример. Кинофильм “Беглец” — «Փխիւնիւնիւն»». По замыслу создателей фильма, главный герой Миша — профессиональный аферист, который подставил своего босса и кинул его на большие деньги. Чтобы избежать смертельно опасных последствий, он сбегает в родной город. В первый же день Миша вступает за свою давнюю любовь Наташу, ссорится с главным криминальным авторитетом

по кличке Дон и случайно устраивается на работу в полицию. Теперь он сам ловит преступников, попутно спасаясь от киллера и пытаясь наладить личную жизнь. Очевидно, что никакие “беженцах” (а слово «փախուցիկ» означает “беженец”) в фильме не фигурируют. На наш взгляд, здесь можно было бы употребить армянское слово «Փախուցիկ».

При переводе оригинальное название может измениться до абсолютной неузнаваемости, и это не всегда негативное явление. В процессе перевода текстов, фильмов, книг, песен и их названий существует очень много «подводных камней», начиная от языковой (лингвистической) точности переводов и заканчивая их смысловой информативностью и стилистической адекватностью. Так или иначе, переводчик должен учитывать все моменты и стараться избегать вышеперечисленных ошибок.

Несомненно, название фильма должно быть связано в некотором роде с фильмом непосредственно. Выглядит странным название, которое не может быть расшифровано, даже после просмотра фильма. В таких случаях у зрителя появляется чувство замешательства.

Ситуация осложняется, если название переведено с другого языка. Вот здесь начинаются настоящие трудности.

В качестве наглядного примера можно привести название фильма “Копы в глубоком запасе” (англ. The Other Guys) — «Պաշտպանիկները խոր օգնության մեջ». Очевидно, что название фильма на русский язык переведено, мягко говоря, “не совсем точно”. Наталья Шталева, пиар-директор российского отделения Sony Pictures, разъясняет про “Копы в глубоком запасе” (The Other Guys): “Это история про двух полицейских-неудачников. И нам показалось, что “Копы в глубоком запасе” — это гораздо веселее и ироничнее, чем какие-то там “Другие парни”. Русский зритель любит, чтобы название смешное было и чтобы понятно, про что фильм. А про “Других парней” — ничего не понятно”. При переводе названия фильма на армянский язык переводчики взяли за исходное, оригинальное именно русское название. Однако опять же перевод осуществлен с некоторыми отклонениями, поскольку в фильме повествуется о полицейских не просто “в запасе” (а армянское означает именно “в запасе”), а о “копах” “в глубоком запасе”, «խորը պաշտպանիկները», то есть это “копы”, которым в последнюю очередь

доверяют настоящую полицейскую работу. Ведь по сюжету фильма, главные герои фильма — нью-йоркские детективы Аллен Гэмбл и Терри Хойтз, которые ведут полицейскую бухгалтерию. Гэмблу такая работа в радость, Хойтзу — наказание. Когда напарникам представится шанс выйти из тени — прийти на помощь своим кумирам, детективам Дэнсону и Манцетти — станет ясно, что в бухгалтерию Гэмбла и Хойтза сослали не зря...

Кстати, особое внимание переводчикам следовало бы обратить и на слово “копы”, которое относится к типичным единицам разговорного языка, а если точнее — американского сленга. Эквивалентом слову “коп” в русском языке, пожалуй, можно считать слово “мент”, которое равнозначно слову “коп” как по значению, так и по стилю. К сожалению, в армянском языке найти подобный эквивалент достаточно сложно, поэтому очень часто мы прибегаем к приему транслитерации и употребляем в армянской речи слово «Սիբիթ».

Таким образом, ответственность за название переведенного фильма полностью лежит на переводчике и зависит от его стратегии. Поэтому переводчику при выполнении своей работы следует проявлять усидчивость, настойчивость, любознательность и креативность, а также обладать определенной интуицией. Хотя, иногда, в случае совпадения культурных стержней, дословный перевод может быть лучшим решением. Необходимо помнить, что каждый случай перевода индивидуален, и не может быть одного общего принципа работы — каждый раз необходимо искать наиболее оптимальное решение.

Ключевые слова: *перевод, перевод названий кинофильмов, дословный перевод, скрытый смысл, стилистическое несоответствие оригинала и перевода.*

Список использованной литературы

1. Живая речь. Словарь разговорных выражений, М., ПАИМС. В. П. Белянин, И. А. Бутенко, 1994.
2. Закон Республики Армения “О языке” URL: <http://www.parliament.am>
3. Особенности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык. URL: <https://sibac.info/shcoolconf/science/x/40001>

4. <http://www.work5.ru/gotovye-raboty/58265>
5. <http://www.kinofilms.ua/info/7/>
6. <https://www.kinopoisk.ru>
7. <http://translation.kh.ua/stati/perevod-filmov.html>
8. <http://journalist.rau.am/rus/21/42>

ԱՐՏԱՍԱՀՄԱՆՅԱՆ ԿԻՆՈՖԻԼՄԵՐԻ ՎԵՐՆԱԳՐԵՐԻ՝ ՌՈՒՍԵՐԵՆԻՑ ՀԱՅԵՐԵՆ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅԱՆ ԽՆԴՐԻ ՇՈՒՐՋ

Գ. Ռ. ՍԱՐԳՍՅԱՆ

*Մանկավարժական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ
ԳՊՀ Օտար լեզվի և գրականության ամբիոնի դոցենտ*

Հոդվածում դիտարկվում են այն խնդիրները, որոնք ի հայտ են գալիս արտասահմանյան կինոֆիլմերի վերնագրերի՝ ռուսերենից հայերեն թարգմանության ժամանակ: Այդ խնդիրները շատ դեպքերում կապված են վերնագրի ներքին /թաքնված/ իմաստների հետ: Հոդվածի հեղինակը գալիս է այն եզրահանգման, որ ֆիլմերի վերնագրերի թարգմանության ընթացքում հաճախ կիրառվում է բառացի թարգմանությունը: Որոշ դեպքերում թարգմանիչները դիմում են նաև տառադարձությանը և գրադարձությանը:

ON THE TRANSLATION OF TITLES OF FOREIGN FILMS FROM RUSSIAN INTO ARMENIAN

G. R. SARGSYAN

*PhD, Associate Professor
Associate Professor at the Chair of Foreign Language and Literature of
GSU*

The article touches upon some issues while translating the titles of foreign films from Russian into Armenian. These issues are the result of some implicit meaning of the title. The author comes to the conclusion that in most cases translators use literal translation technique. Sometimes transcription and transliteration are used as well.